

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Státuit ei, Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – XXI. Missa Ferialis

*Graduale* – **Iurávit Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 158v)

*Alleluia* – **Ecce sacérdos** (Graduale Pataviense, fol. 160)

*Offertorium* – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 161)

*Sanctus* – XXI. Missa Ferialis

*Agnus Dei* – XXI. Missa Ferialis

*Communio* – Heinrich Isaac: **Dómine quinque talénta** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Jacob Obrecht: **Benedicámus in laude**

## Virgili, Episcopi

Szent Mihály Templom (2009. november 27., 16.00)

St. Michael's Church (27. November, 2009. at 4 PM)

### *Introitus*

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum ut sit illi sacerdotiú dignitas in ætérnum.

Ps. Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in príncípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Vele a békesség szövetségét kötötte az Úr, hogy ő lesz fejedelme, hogy őt és ivadékát illesse a főpapi méltóság mindörökre.

Ps. Az Úr irgalmasságait örökké éneklek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

The Lord established a covenant of peace with him, and made him a prince, that the dignity of priesthood should be his forever.

Ps. The mercies of the Lord I will sing for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

### *Graduale*

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech. V) Dixit Dóminus Dómino meo, sede a dextris meis

### *Graduale*

Megesküdött az Úr és nem bánja meg: Pap vagy te mindörökké, Melkisedek rendje szerint. V) Mondá az Úr az én Uramnak „Ülj az én jobbomra!”

### *Graduale*

The Lord sware, and will not repent: Thou art a priest for ever after the order of Melchisedech. V) The Lord said unto my Lord: Sit thou on my right hand



Al-le - lú - ia.

V) Ecce sacérdos magnus, qui quasi sol refulgens sic effulsit in templo Dei.

V) Íme a főpap, mint Isten temploma fölött a ragyogó nap.

V) The high priest as the sun when it shineth, so did he shine in the temple of God.

### *Offertorium*

Invéni David servum meum, et in óleo sancto unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

### *Offertorium*

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat, felkentem őt szent olajommal: és kezem lesz segítsége, karom az ő erőssége.

### *Offertorium*

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

*Holy*, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name

Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

*Communio*

Dómine, quinque talénta tradidisti mihi:  
ecce ália quinque superlucrátus sum.  
Euge serve fidélis, quia in pauca fuísti  
fidélis, supra multa te constítuam, intra in  
gáudium Dómini tui.

*Beáti immaculáti in via qui ámbulant in lege  
Dómini.*

*Beáti qui scrutántur testimónia eius in toto corde  
exquírent eum.*

*In via testimoniórum tuórum delectátus sum  
sicut in ómnibus dívítis.*

*Nam et testimónia tua meditátio mea est et  
consílium meum iustificatiónes tuæ.*

*Viam veritátis elégi iudícia tua non sum oblitus.  
Et levávi manus meas ad mandáta quæ diléxi et  
exercébar in iustificatióne tuis.*

*Super omnes docétes me intelléxi quia  
testimónia tua meditátio mea est.*

*Super senes intelléxi quia mandáta tua quasívi.  
Mirabília testimónia tua ídeo scrutáta est ea  
ánima mea.*

*Declarátio sermónum tuórum illúminat et  
intelléctum dat párvulis.*

*Motetta*

Benedicámus in laude Iesu, qui sue matri  
Mariæ benedíxit in æternum Dómine.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
adj nekünk békét.

*Communio*

Uram, öt talentumot adtál nekem: íme,  
másik ötöt nyertem rajta. Jól van, derék  
és hű szolgám: mivelhogy a kevésben hű  
voltál, sokat bízok rád: menj be Urad  
örömébe.

*Boldogok, kik széplőtelen az ő útvonalon, és az  
Úr törvénye szerint járnak.*

*Boldogok, kik az ő bizonyosságaira figyelnek  
teljes szívükből keresik őt.*

*Gyönyörködöm az útvonalon, mit bizonyosságaid  
kijelöltek nekem jobban, mint bármi  
gazdagságban.*

*Mert a te bizonyosságaid nekem gyönyörűségem és  
igazságaid az én tanácsadóm.*

*A valóságnak útját választottam a te ítéleteidet  
el nem feledtem.*

*És kitérom kezeimet parancsolataid felé, miket  
szeretek és gyakorlom magam igazságaidban.*

*Minden tanítómnál okosabbá lettem mert a te  
bizonyosságaidban elmélkedem.*

*Többet értettem meg, mint a vének mert a te  
parancsolataidat kutattam.*

*Csodálatosak a te bizonyosságaid azért megtartja  
azokat a lelkeim.*

*A te beszédeidnek feltárulása megvilágosít és  
értelmet ad a kicsinyeknek.*

*Motetta*

of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, grant us peace.

*Communio*

Lord, thou didst deliver to me five  
talents. Behold I have gained other five  
over and above. Well done, good and  
faithful servant, because thou hast been  
faithful over a few things, I will place  
thee over many things. Enter thou into  
the joy of thy lord.

*Blessed are the undefiled in the way, who walk  
in the law of the Lord.*

*Blessed are they who search his testimonies: that  
seek him with their whole heart.*

*I have been delighted in the way of thy  
testimonies, as in all riches.*

*For thy testimonies are my meditation: and thy  
justifications my counsel.*

*I have chosen the way of truth: thy judgments I  
have not forgotten.*

*And I lifted up my hands to thy commandments,  
which I loved: and I was exercised in thy  
justifications.*

*I have understood more than all my teachers:  
because thy testimonies are my meditation.*

*I have had understanding above ancients: because  
I have sought thy commandments.*

*Thy testimonies are wonderful: therefore my soul  
hath sought them.*

*The declaration of thy words giveth light: and  
giveth understanding to little ones.*

*Motetta*

Let us bless Jesus (trope: in praise, who  
blessed his mother Mary forever) the  
Lord.

# C O R V I N A C O N S O R T

*www.corvinaconsort.fw.hu*

*Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

**Andrejszki Judit, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**